

El español en el mundo. El caso europeo

JOSÉ MARÍA IZQUIERDO

1. Introducción: La situación del español en la Europa de la UE

El español en los últimos años ha experimentado un notable crecimiento. Ese éxito no puede basarse en una sola causa o limitarse a un solo país. Los motivos para estudiar el español varían desde los causados por el turismo hacia España o Hispanoamérica, los negocios, las actividades encuadradas en proyectos de solidaridad o los meramente culturales. El español es la lengua oficial de 21 países de tres continentes diferentes con una gran variedad cultural y además es una lengua vehicular de gran uniformidad a pesar de sus variantes sociolingüísticas o dialectales.

Otra cuestión a resaltar es el conocimiento de las culturas populares hispánicas por parte de los jóvenes que se sienten atraídos por la lengua de artistas, deportistas y cantantes que –a diferencia de las otras dos grandes lenguas extranjeras (alemán y francés), al margen del inglés– conocen muy bien (Casal, 2011). Actualmente los datos del español a nivel mundial son francamente buenos:

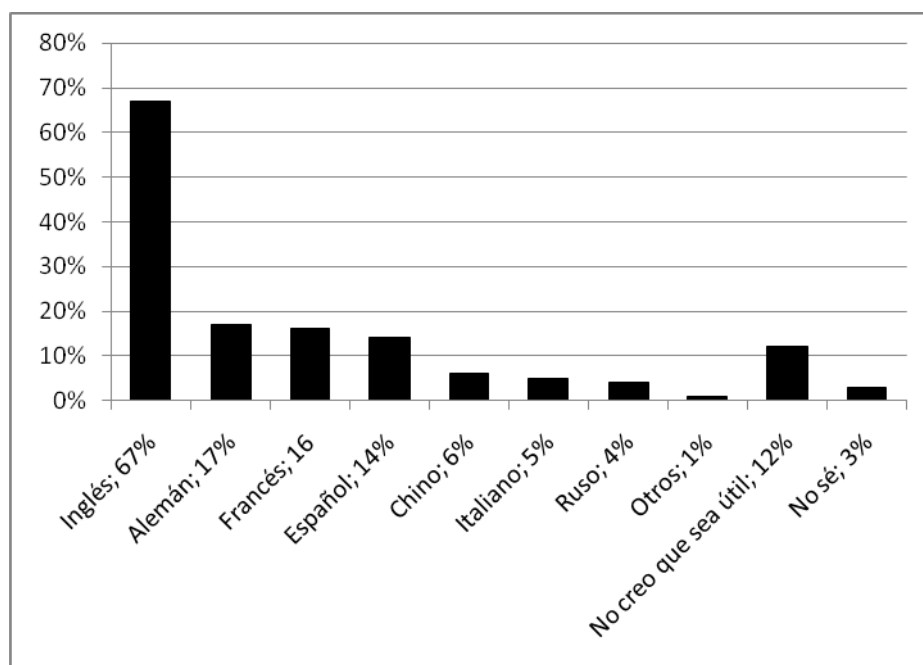
- 495 millones de hablantes según el Instituto Cervantes (2012)
- Segunda lengua de comunicación internacional
- Segunda lengua materna del mundo por delante del inglés (Ethnologue)
- Segunda lengua de uso en Twitter y Facebook
- Tercera lengua de uso en Internet
- Lengua oficial en 21 países, la mayor parte de ellos situados en las Américas, lo que facilita su función como lengua vehicular continental.

El crecimiento del español en la Unión Europea se inscribe parcialmente en esa situación global. El crecimiento e implantación de lenguas extranjeras en los estados nacionales está vinculada tanto a las políticas lingüísticas de los mismos

como a cuestiones extralingüísticas como vecindad, razones históricas, prácticas, comerciales o de geopolítica.

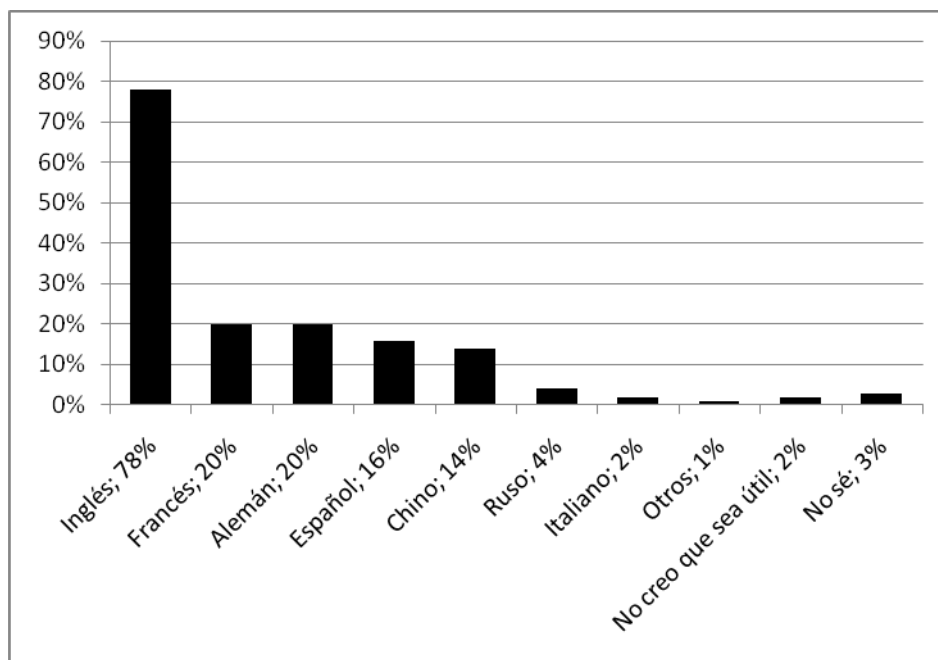
Una de las fuentes de información más importante para poder elaborar una prospectiva del actual y futuro mapa lingüístico europeo es la encuesta Eurobarómetro especial número 386 (Comisión Europea, 2012a) realizada durante el primer tercio del año 2012. Sus datos nos dan una visión bastante clara de cuál es la situación de las lenguas en el ámbito europeo. En relación con la población de la UE, las lenguas más habladas son el alemán (16%), el inglés (13%), el italiano (13%) y el francés (12%), seguidas por el español y el polaco (8%). La mitad de los encuestados (54%) saben hablar una lengua extranjera, el 25% dos y un 10% pueden hablar tres de ellas. Las cinco lenguas extranjeras más habladas son el inglés (38%) –en este caso es la lengua más hablada en diecinueve de los veinticinco estados de la UE, excluyendo el Reino Unido e Irlanda–, francés (12%), alemán (11%), español (7%) y ruso (5%). Las lenguas que se consideran como más útiles son, después del inglés, el alemán (17%), el francés (16%), el español (14%) y el chino (6%). En relación con la educación de los hijos, se considera que el inglés es la lengua más útil con un 79%, seguida por el alemán y el francés con un 20%, el español con un 16% y, finalmente, el chino con un 14%.

En el cuadro siguiente se recogen los datos de las respuestas a la pregunta ‘¿Qué dos idiomas cree usted que son los más útiles para su desarrollo personal?’ (European Commission 2012b). En el mismo y junto a las preferencias de los europeos se observa que, aunque el idioma español no tiene una situación ventajosa en el contexto europeo, se sitúa en el cuarto puesto y creciendo, mientras que el alemán y el francés descienden desde el Eurobarómetro del año 2005 (European Commission, 2005) con -5 y -9 puntos porcentuales respectivamente. Los datos nos informan que los europeos perciben la utilidad práctica de aprender español situándola en un cuarto lugar, lo que en realidad no responde ni al peso económico de España en el contexto europeo, ni a su situación geográfica, ni a su peso político y proyección histórica.



Cuadro 1. Eurobarómetro 2012. ‘¿Qué dos idiomas cree usted que son los más útiles para su desarrollo personal?’

Esta percepción mencionada con anterioridad se consolida con los datos recogidos en la segunda pregunta, cuyo contenido tiende hacia una visión de futuro, ‘¿Qué es aconsejable que aprendan los niños?’ (Comisión Europea, 2012b). Las respuestas muestran que el español mantiene su cuarta posición. Insisto en que hay que recalcar lo novedoso de esta posición teniendo en cuenta que ni la posición geográfica española, ni su importancia política en la historia moderna europea, ni el tamaño de su economía pueden haber sido determinantes en la elección. Solamente si consideramos la importancia económica y el enorme atractivo de la extraordinaria diversidad cultural de la América de habla hispana, así como la popularidad de lo hispánico en la cultura de masas podemos comprender el éxito del español y lo hispánico en Europa.



Cuadro 2. *Eurobarómetro 2012*. ‘¿Qué es aconsejable que aprendan los niños?’

Otros datos a tener en cuenta para entender la importancia de los datos europeos es que el 68% de los europeos han aprendido lenguas extranjeras en la escuela. Además el 84% piensa que los ciudadanos europeos deberían hablar por lo menos una lengua extranjera y el 72% que deberían hablar dos lenguas extranjeras. El 53% defiende que la UE debería adoptar una lengua para comunicarse con los ciudadanos mientras que alrededor del 40% afirma lo contrario. Por fin, el 77% de los europeos opina que la mejora de conocimientos de idiomas debería ser una prioridad política.

A simple vista la variedad lingüística europea parece tener buena salud, lo que contrasta con las preocupantes tendencias que empiezan a vislumbrarse en el contexto de la UE. En concreto, en el sector educativo, tanto superior como en las enseñanzas medias, se aprecia una preponderancia del inglés en detrimento de las otras lenguas.

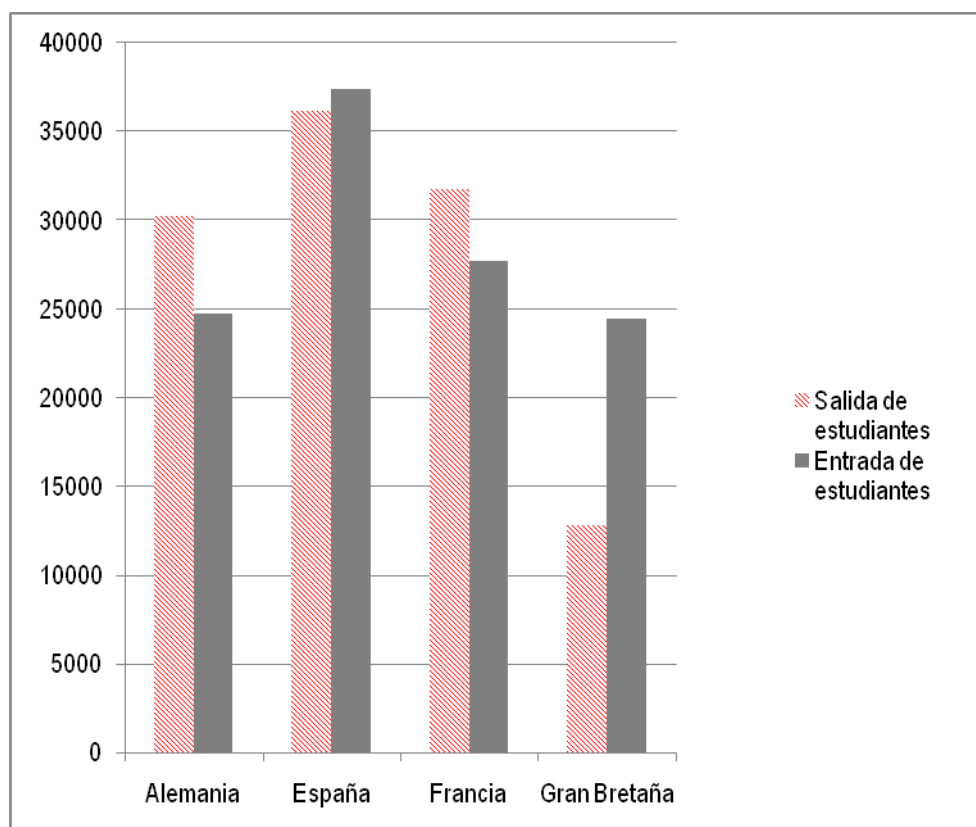
Debido a la creciente complejidad y los costes rampantes a los que se enfrentan los servicios de traducción e interpretación en un contexto de ampliación y por tanto de

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

aumento de las lenguas oficiales, la tendencia en las instituciones es, desde hace años, a reducir las lenguas de trabajo, cada vez más, a los tres idiomas con más peso demográfico y político de la Unión: el inglés, el francés y el alemán, relegando a lenguas con gran peso cultural y proyección internacional como el italiano, el español, el polaco o el holandés. Esta evolución ha ido acompañada de una política cada vez más asertiva de defensa del multilingüismo por parte de la administración comunitaria como uno de los valores en los que se basa el proceso de integración comunitario; política que, al promover la enseñanza de las lenguas extranjeras en los sistemas educativos, ha favorecido el refuerzo del español allí donde ya se estudiaba y su introducción en sistemas de los que tradicionalmente estaba ausente. (Otero y Ferrari, 2011)

Esta tendencia viene favorecida por un discurso político de corte economicista que piensa más en términos económicos que en los fundamentados en el hecho de que no basta con saber el inglés para poder establecer relaciones culturales o comerciales en los países no angloparlantes, por no hablar de los aspectos relacionados con las pragmáticas culturales o con la perspectiva democrática que defiende el conocimiento de varias lenguas como un elemento básico del desarrollo humano y de la comprensión del otro.

De todas formas y en contradicción con la presión contraria a la pluralidad en el aprendizaje de lenguas, podemos ver que la tendencia del crecimiento del español se refuerza gracias a los programas Erasmus, donde España es el país con mayor entrada de becarios de entre los 32 países contabilizados en el periodo 2010-11.



Cuadro 3. Programa Erasmus. Curso 2010-11 (European Commission, 2012b).

Un elemento a resaltar de las encuestas utilizadas es la importancia que los ciudadanos europeos dan a los aspectos sociales y políticos del plurilingüismo, así como al papel fundamental de la escuela como espacio para el aprendizaje y enseñanza de las lenguas extranjeras. En realidad, podemos afirmar que solamente cuando una lengua es incluida en los planes de estudios escolares cobra carta de naturaleza, aumentando su peso específico social, político y cultural, lo cual ha ocurrido con el español en todo el ámbito de la UE.

Si bien es prematuro afirmar que el español llegará a convertirse en la segunda lengua extranjera en Europa, es cierto que, a juzgar por las tendencias educativas y de

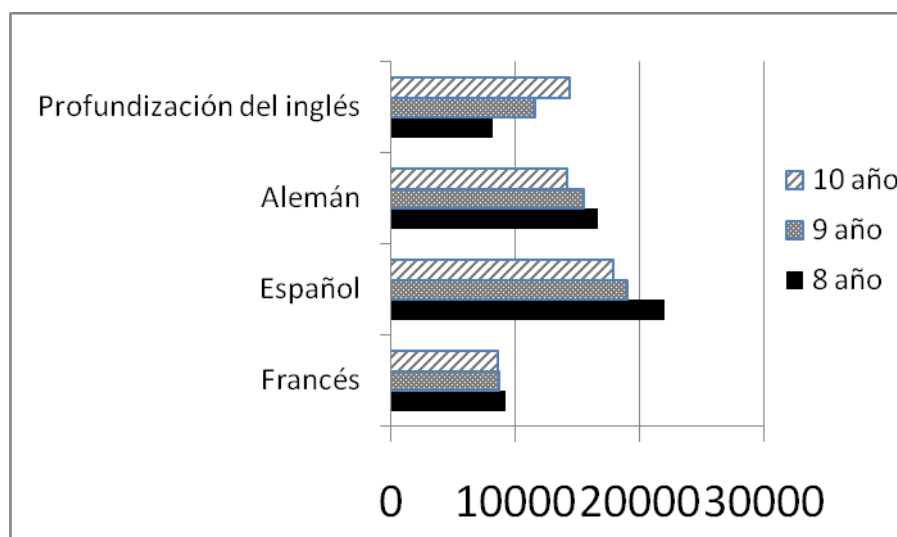
opinión, se perfila en Europa una nueva distribución sociolingüística en la que el inglés es protagonista como lengua vehicular y con una sólida implantación institucional de las lenguas europeas centrales —francés y alemán— pero con un fuerte componente multilingüe en el que la posición del español ha experimentado una transformación esencial, caracterizada por su gran alcance como lengua internacional más allá de los límites de la Unión. (Otero y Ferrari, 2011)

De hecho siempre que, rompiendo moldes preestablecidos, se ha igualado el acceso a las lenguas extranjeras en las escuelas poniéndolas al mismo nivel de inicio, horas lectivas etc., ha ocupado la lengua española un puesto muy relevante y a veces hegemónico, tal y como sucede en Noruega.

2. Un ejemplo concreto del avance del español: el caso noruego

Un ejemplo de la pujanza del español en el ámbito europeo es el de Noruega, un país con escasos contactos con el mundo hispánico a lo largo de su historia, pero en el que el español ha crecido enormemente.

En Noruega el cambio cualitativo se dio en el momento en que se implementó la reforma de las enseñanzas medias (K06), la mencionada reforma abrió en concreto la posibilidad del estudio del español en este país escandinavo produciéndose un crecimiento explosivo de la demanda del mismo en ese nivel educativo. Hoy en día, el español se ha convertido en las instituciones de enseñanza media en la primera lengua extranjera, por delante de alemán y francés; el inglés es considerado segunda lengua. En el cuadro de abajo pueden verse algunos datos relacionados con los alumnos de edades comprendidas entre los trece y dieciséis años. Esos mismos datos pueden verse en la parte final de la enseñanza media (16-19 años).



Cuadro 4: *Lenguas extranjeras. Alumnos de 13-16 años. Todo el país (2012-13)*

En lo que respecta a los estudios universitarios, el español se sitúa por delante del francés y el alemán en el nivel de ‘bachelor’, con una paulatina consolidación del nivel de maestría. En los últimos cinco años se han escrito cinco tesis doctorales en español y unas 59 maestrías en el mismo idioma¹ –no contabilizo aquí las escritas en noruego e inglés aunque el tema fuera hispánico–. Durante los últimos años se ha presentado una quincena de maestrías de didáctica del ELE y están terminadas o en curso de finalización unas seis tesis doctorales con el mismo tema. Estos datos son muy positivos porque no solamente indican el interés y consolidación de la materia entre los universitarios sino porque también muestran que ya no es forzosamente necesario realizar tales estudios fuera del país.

Al mismo tiempo se ha escrito en Noruega una veintena de libros de cursos de ELE y gramáticas y una media docena de diccionarios de español-noruego-español, algunos para uso específico escolar, realizados por lexicógrafos y profesores noruegos e hispanohablantes afincados en Noruega. En cuanto al

¹ Según los datos recogidos en el banco de datos Nora, Norwegian Open Research Archives: <<http://www.ub.uio.no/nora/result.html?FROM=2000&TO=2012&LANGUAGE=spa&PAGESIZE=50&SEARCHMODE=TOPIC&DOCUMENTTYPES=Master+thesis&FULLTEXT=true&>>

ámbito de la traducción, hay a fecha de hoy 287 traducciones de obras literarias hispánicas registradas en el banco de datos Letras².

En otras palabras la posición del español se ha consolidado en las escuelas noruegas, lo que ha supuesto un enorme esfuerzo por parte del sector educativo noruego. Esto es muy positivo, pero también hay que mencionar que en algunos casos, dada la falta de profesores cualificados, se ha contratado a profesores sin las acreditaciones formales necesarias para ejercer la docencia.

El crecimiento del español en Noruega tiene muchos paralelismos con lo ocurrido en Europa. En ambos casos vemos como el interés de los hijos se traslada a los padres y son estos los que se han esforzado para que las escuelas incluyan en sus planes de estudios la enseñanza de la lengua española. En otras palabras, la sociedad ve la utilidad práctica de una lengua extranjera que por diversas razones es muy atractiva para el sector más joven de la sociedad.

3. A modo de conclusión

¿Por qué se populariza una lengua extranjera en un país? Esta pregunta incita a una infinidad de respuestas. En el caso del español en Europa, y en concreto en Noruega, nos hace pensar que el español y las culturas de los países en los que se habla tienen actualmente una enorme atracción.

El español es actualmente la única lengua extranjera que crece en el ámbito de la Unión Europea, mientras que el alemán y el francés o se han estancado, o han entrado en un proceso de decrecimiento. Además, los datos de los dos Eurobarómetros que he presentado indican que no es un fenómeno aislado temporalmente, una mera moda, sino que la tendencia se mantiene, se consolida. Y esto a pesar de que el español no es una lengua oficial en la Unión Europea como lo son el inglés, francés y alemán, o que históricamente España no ha estado en el centro de la toma de decisiones de la constitución de la misma tras la Segunda Guerra Mundial, o que, por su geografía y economía, las relaciones de vecindad y comercio no sean determinantes.

Indudablemente, en el caso europeo podemos observar que el español no se relaciona simplemente con España sino que se amplía y enriquece con la diversidad cultural y el potencial económico de Hispanoamérica. La potencia actual del idioma español no puede limitarse a la mera existencia del enorme

²Según los datos obtenidos en el banco de datos **Letras. Norske oversettelser av litteratur på spansk**: <<http://ub-fmsserver.uio.no/letras/home.php>>.

sector turístico español ni a la existencia de una emigración de jubilados hacia sus costas.

El español es la llave que permite el contacto comercial entre las pequeñas y medianas empresas que constituyen el grueso de las economías hispanoamericanas, que facilita el contacto en proyectos de solidaridad, que permite comprender las diferentes expresiones culturales de países tan dispares como México, Argentina, Ecuador, España o Guinea Ecuatorial. El español es además –junto al inglés– la lengua de la cultura popular moderna de cantantes, deportistas, actores y actrices que pueblan los premios Grammy latinos, los campeonatos de la FIFA y la UEFA, la Copa América y la de Libertadores, los diversos premios cinematográficos, etc. Y es la lengua también de la alta cultura, con una larga lista de escritores, autores teatrales o científicos. En este sentido, y aún a riesgo de caer en un cliché, insistiré en que el español es la lengua de uno de los arquetipos literarios, estéticos y éticos de carácter universal: El Quijote de Cervantes.

En el momento en que los sistemas educativos europeos, y en este caso el noruego, abrieron la posibilidad de ampliar la oferta de lenguas extranjeras, el español no ha dejado de crecer mostrando su riqueza lingüística y cultural, pero para ‘no morir de éxito’ y consolidar su presencia en los planes de estudios hay que hacer visibles sus aspectos culturales positivos y prácticos, y el profesorado debe organizarse para defender y promocionar la lengua que enseña. Esa defensa y promoción del idioma español debe centrarse en una constante presión informativa, dignificándolo y negando afirmaciones del tipo ‘con el inglés basta’; afirmación basada en puros razonamientos económicos que no son reales y que por su pragmatismo utilitarista empobrecen la razón fundamental para aprender otras lenguas, es decir, comprender las diferentes culturas o en otras palabras conocer al otro.

Bibliografía

Casal Santiago, Iolanda (20.04.2011) e Izquierdo, José María : Los estudiantes eligen español por la atracción de su cultura pop. *El Correo gallego*. [documento WWW]. URL: <http://www.elcorreogallego.es/galicia/ecg/jose-maria-izquierdo-estudiantes-eligen-espanol-atraccion-su-cultura-pop/idEdicion-2011-04-20/idNoticia-661167/> [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].

- Comisión Europea (2012a) *Eurobarómetro especial n 386. Los europeos y sus lenguas*. [documento WWW]. URL: http://ec.europa.eu/languages/documents/eurobarometer/e386summary_es.pdf [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].
- . (2012b). *Encuestas Eurobarómetro*. http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/eurobarometer-survey_es.htm [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].
- Ethnologue. *Languages of the World*. [documento WWW]. URL: <http://www.ethnologue.com/> [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].
- European Commission (2005) *Eurobarometer. Europeans and Languages*. [documento WWW]. URL: http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_237.en.pdf [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].
- . (2012a) *Special Eurobarometer 386. Europeans and their Languages. Report*. [documento WWW]. URL: http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].
- . (2012b) *Lifelong Learning Programme. The Erasmus Programme 2010-2011. A Statistical Overview*. [documento WWW]. URL: <http://ec.europa.eu/education/erasmus/doc/stat/1011/report.pdf> [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].
- Instituto Cervantes (2012) *El español en el mundo. Anuario 2012. Instituto Cervantes. El español y sus hablantes en cifras*. [documento WWW]. URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/i_cervantes/p01.htm [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].
- Izquierdo, José María (2012) *Letras. Norske oversettelser av litteratur på spansk*. Banco de datos. [documento WWW]. URL: <http://ub-fmserver.uio.no/letras/home.php> [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].
- Kunnskapsdepartementet (2001) St. Meld. Nr. 27. Gjør din plikt – Krev din rett. Kvalitetsrefor av høyere utdanning. [documento WWW]. URL: <http://www.regjeringen.no/nb/dep/kd/dok/regpubl/stmeld/20002001/Stmeld-nr-27-2000-2001-.html?id=194247> [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].
- NORA. Norwegian Open Research Archives. [documento WWW]. URL: <http://www.ub.uio.no/nora/result.html?FROM=2000&TO=2012&LANGUAGE=spa&PAGESIZE=50&SEARCHMODE=TOPIC&DOCUMENTTYPES=Master+thesis&FULLTEXT=true&> [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].

Diálogos Latinoamericanos 22, junio/2014

Otero Roth, Jaime y Ferrari Sánchez, María José (2011) El español en los sistemas educativos de los países miembros de la Unión Europea. En Instituto Cervantes. *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2010-2011*. [documento WWW]. URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/otero_ferrari/p05.htm [fecha de consulta 11 de marzo de 2013].